

英汉两种语言形象性习语的形象异同

摘要: 习语往往运用形象的联想来使语言变得更为生动有力,但习语翻译时这些具有强烈文化蕴意的形象的转换却是文学翻译中的一个难点。本文对比了英汉两种语言形象性习语的形象异同,探讨了其共性和异性所反映出的文化内涵,并就翻译中习语形象的处理提出了 4 种处理方法。

关键词: 习语; 文化; 对比; 翻译

“习语是语言发展的结晶,是语言使用者长期以来习用的、形式简洁而意思精辟的定型词组或短句。” [1] (P1)关于习语,一些翻译教材加以了讨论,但往往不分类别,而只是较为笼统地说有“直译”、“意译”、“套用”3种译法。笔者尝试将其分类进行探讨,以针对不同类别的习语提出不同的翻译策略。习语形式多种多样,有形象性习语和非形象性习语之分。形象性习语包括动物习语、人物习语、事物习语等;非形象性习语有数字习语、颜色习语、动作习语等。形象性习语运用形象的联想将不同类事物的相似点进行比较,从而生动、具体地表达事物的本质或说明道理。“形象一般由物象和寓意两部分构成。物象作为言语活动信息的载体,是形象构成中的客观表义部分;而寓意是物象在一定的语言情境乃至整个文化环境中的引申或衍生,是形象构成的主观表意部分。” [2]以具体表抽象,以已知或易知来启迪未知或难知,这就是形象运用的功能,而这类习语的特点也恰恰在于借形象以寓深刻的意蕴。本文所要讨论的限于英汉形象性习语,拟对比其文化异同和探讨它们的翻译。

1 英汉习语形象的对比语言与民族文化息息相关,社会文化生活中的每一个侧面都会影响到习语的产生和发展,习语就像镜子一样反映着社会的现实和民族的文化。习语中的形象多种多样,有动物、人物、神明、自然事物等等,这些形象蕴含了这个民族的历史发展、地理环境、风俗习惯、宗教信仰、寓言神话、文学艺术各个方面。

习语具有强烈的文化特征,所以一般说来,翻译起来比较困难。翻译习语要同时解决语言与文化的双重矛盾,尤其是遇到字面意义与实际涵义相去甚远的习语时,很容易出错。一方面,人类的文化和思维方式有相似之处,一些客观事物的形象在不同民族人们头脑中的反映有相同或相似的。比如汉语中说“水火不相容”或“势同水火”,英语中也有“as hostile as fire and water”,又如“远水解不了近渴”,英语中有“distant water is no cure for a present thirst”等,两者形象相同。而另一方面,因历史地理、典章文物、宗教信仰、社会制度、风俗习惯、价值观念等的不同,民族间的文化差异很大。因此许多形象在英汉这两种语言的习语中就有着很大的差异。例如中国人说:“湿的像落汤鸡”,英美人却说:“as wet as a drowned rat”;“宁为鸡头,勿为牛后”,英语的习语却是:“Better be the head of a dog than the tail of a lion”。

1.1 英汉习语形象的共性在人类进化、社会发展的过程中,各民族在生活经历、思想认识上普遍存在一定的共性,这共性使得作为交际工具的各种语言在本质上有着某些共同的特征,进而使得英汉习语在形象表现上也具有某些方面的对应与重合。比

如:浑水摸鱼 fish in troubled water 出人头地 over the heads of others 趁热打铁 to strike while the iron is hot 火上浇油 pour oil on fire 欲速则不达 more haste, less speed 另外, 人类的文化处于不断的交流过程中, 民族间的沟通与融合, 也进一步促进了文化的发展, 使得不同民族的一些习语形象得到相互的吸收、接受和共同使用。例如:armed to the teeth 武装到牙齿 blood is thicker than water 血浓于水 a rolling stone gathers no moss 滚石不生苔 new wine in old bottles 旧瓶装新酒 tower of ivory 象牙塔

1.2 英汉习语形象的相异性人类生存在地球上, 自然环境和社会环境的多样性和人类适应环境的结果, 使得人类的思维方式、日常生活、风俗习惯存在明显的差异, 因而人类文化呈现出多姿多彩的特点。从英汉习语所采用的比喻形象来看, 英汉两种语言的特性就可见一斑。

1.2.1 审美观相异赋予英汉习语不同的形象众所周知, 龙是中国文化中的神物。龙为四灵之最, 具有神秘的超自然的力量。它是中华民族的精神象征。因此汉语中就有了“龙飞凤舞”、“龙马精神”、“龙腾虎跃”、“生龙活虎”、“卧虎藏龙”、“望子成龙”等美好的习语形象, 形成了中国文化的一大特色。英语中龙(dragon)是邪异、罪恶的象征。《圣经》中, 魔鬼撒旦被比喻成“the great dragon”。英汉民族都有养狗的习惯, 但看待这一动物时, 东西方文化的审美视角极为相异。汉文化注重狗的负面特征, 就把与之有关的丑陋之辞赋予了它, 用这个形象来表达厌恶和鄙视。如:“狗急跳墙”、“狗拿耗子多管闲事”、“狗嘴里吐不出象牙”、“狗改不了吃屎”等。在西方文化中, 狗满足了人们渴望友谊、真诚和忠实的要求, 因而其形象多是正面的、褒义的。如:“every dog has his day”, “Help a lame dog over a stile”, “love me, love my dog”。

1.2.2 生产方式产生不同的习语形象中国自古以来就是个农业大国, 农耕文化极为典型。汉语中有许多反映农作的习语。如:“拔苗助长”、“五谷丰登”、“一年之际在于春”等。牛在中国传统文化中十分重要, 因此习语中有不少牛的形象。如:“牛高马大”、“九牛二虎之力”、“多如牛毛”、“俯首甘为孺子牛”等。英国是个岛国, 四面环海, 因此英语中有大量与海和鱼有关的习语。如:“be all at sea”, “like a fish out of water”, “drink like a fish”, “never offer to teach fish to swim”等。英国农业的一个显著特征是耕作业从属于畜牧业, 故留下不少有关“养羊”的习语。如:“lose one's wool”, “black sheep”, “much wool on the back”, “dyed in the wool”等。

1.2.3 宗教信仰产生不同的习语形象宗教是一种文化现象, 习语与之关系密切。在我国影响深远的是佛教文化, 汉语中不少习语源于佛教。如:“五体投地”、“现身说法”、“借花献佛”、“大千世界”、“回头是岸”、“放下屠刀, 立地成佛”等。在英语国家中, 基督教起着特别重要的作用, 《圣经》里的一些人物、故事和短语经过长时间的流传, 逐步形成运用十分广泛的习语。比如:“doubting Thomas”, “make bricks without straw”, “cast pearls before swine”, “the apple of one's eye”, etc.

1.2.4 寓言神话赋予不同的习语形象“神话具有民族性,一个民族的神话是该民族文化发展的土壤。” [1] (P123)一个民族的习语也浸透着该民族神话传说的影响。中国有着传统而独特的神话传说,因而也形成了独具特色的习语形象。如:“一龙生九子,九子各不同”、“八仙过海,各显神通”、“叶公好龙”、“一人得道,鸡犬升天”、“愚公移山”等。而影响英语的神话传说主要是希腊罗马神话和伊索寓言,希腊罗马神话中神的故事和英雄传说为英语留下了许多形象生动、寓意深远的习语典故。如:“Diana's worshipers”,“Pandora's box”,“the pillars of Hercules”,“crywolf”,“lion's share”,“in the arms of Morpheus”, etc.

1.2.5 文学艺术塑造不同的习语形象一个民族的文学语言往往是该民族语言的精华。它来自民间,经过文学家的锤炼,又通过文学作品的流传,进而促进了民族语言的发展。不同的语言,有着不同的文学艺术作品,其中的精彩词句、情节、人物进入社会普通语言,经过反复使用,形成不同的习语形象。汉语中这样的习语有很多,如:“寿比南山”(源自《诗经·小雅》)、“投桃报李”(源自《诗经·大雅》)、“三顾茅庐”(源自《三国演义》)、“丧家之犬”(源自《儒林外史》)、“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”(源自李商隐的无题诗)。英语中这种习语也不少。如: green-eyed monster (from Shakespeare's Othello), one's pound of flesh (from Shakespeare's The Merchant of Venice), paint/gild the lily (from Shakespeare's King John), a nine days' wonder (from Chaucer's Troilus and Criseyde), etc.除此之外,各民族的历史传统、风俗习惯和其他文化因素均会对习语形象的形成造成影响。一言概之,英汉习语比喻形象的不同,体现的是其各自不同的生态文化、物质文化、宗教文化、语言文化和社会文化。

2 英汉习语翻译的形象转换 因为习语强烈的文化特征,习语的翻译通常被认为是很困难的。对于具有相同形象和相同喻义的英汉习语,翻译时完全可以采用直译的方法,不需要任何形象的转换,也不会造成任何信息的缺失,却能达到功能对等的目的。比如:鱼目混珠 to pass fish eyes for pearls 母鸡司晨家不兴 It is a sad house where the hens crow louder than the cock. 了如指掌 to know sth like the palm of one's hand give him an inch and he'll take an ell. 得寸进尺 murder with a borrowed knife 借刀杀人 facts speak louder than words 事实胜于雄辩但英汉两种语言中,翻译时无需形象转换的习语只有很少一部分,绝大多数习语形象极具民族特色,翻译时宜于采取异化的方法,直接引进以保留原语文化特色;而有的却要适当归化,进行形象转换,以免读者误解原意或产生不适当的联想;在没有相应的形象可以转化时,只能放弃形象而加以释义。习语翻译中的形象转换,大体可分为下列几种情况。

2.1 形象转换,喻义相同

建立在自然界普遍现象和人类生活共同经验的形象往往具有很大的对等性,但文化的差异使得人们对同一种客观事物所持的态度以及产生的联想并不全然一样,甚至大相径庭。如: as timid as a hare,汉语一般译为“胆小如鼠”。因为在西方人们心目中,

兔子是胆小鬼的代名词,在汉语文化中,它却代表着迅捷机敏——“静如处子,动若脱兔”。如把原文中习语形象直接译为译入语,不能使读者产生恰当的联想,甚至会破坏语境的美感,而译入语却有另一个与之相应的或含义近似的形象时,则可采用转换形象的方法,往往能收到形神兼备的效果。例如:

① You cannot make a crab walk straight. 是狼改不了吃肉,是狗改不了吃屎。

② You can take a horse to the water, but you cannot make him drink. 老牛不喝水,不能强按头。

③ You should not throw away the apple because of the core. 你可不能因噎废食啊。

④ He that sows the wind will reap the whirlwind. 玩火者必自焚。

2.2 特指泛指,殊途同归

以上转换的形象都是比较具体物象的替代。但由于英汉语言的民族色彩丰富,有的习语形象具有的隐喻含义很浓,在译文中难以找到狭义的形象对应,这时只能使用广义上的形象来替换,即以特指代泛指,或以泛指代特指,以求达到功能等值。

⑤ His Achilles' heel was his pride — he would get very angry if anyone criticized his work. 他的致命弱点是骄傲自大,谁要是批评他的工作,他便大发雷霆[3] (P162)。

注: Achilles 是古希腊传说中刀枪不入的英雄,但他的脚后跟却是他唯一的致命之处。这一故事已广为人知,人们用其喻指“致命弱点”。

⑥ What millions died that Caesar might be great. 一将功成万骨枯(曹松诗)[4] (P31)。这句习语如果直译成“万千士兵之死换取了凯撒的荣耀”,译文读来便索然寡味,凯撒是何人,需了解西方文化的人才知道。代之以刘邦、项羽等中国枭雄亦为不妥。“凯撒”换成泛称“一将”,寓意未改,可谓异曲同工。

⑦ Homer sometimes nods. There is nobody in existence who never makes any mistakes. 智者千虑,必有一失。从不犯错误的人是不存在的[1] (P22)。注:罗马诗人 Horace (65~8 B. C.) 在 *Arts Poetica* 中写道: Sometimes even the good Homer falls asleep. (有时连聪明的荷马也会打瞌睡) 后来便形成了上面这条习语, Homer 用来泛指“全体伟人、智人”。

⑧ Birds of a feather flock together. 物以类聚。这是一个大家都很熟悉的习语,在翻译时,用“同类的事物”来代“同种羽毛的鸟”,表达出习语的寓意。

2.3 形象复制,喻义可通

有些原语中的习语形象在译入语中找不到对应的形象进行转换,或者因文化缺省不宜进行转换,但能为译入语读者接受时,可直接复制原形象。这样,既可以保留原语色彩,又可以丰富译入语的表达方式。例如:

⑨ 此事易如反掌,何必多议!(《三国演义》第2回) It is as easy as turning over one's hand! Why so much talk! (C. H. Brewster)

t2Taylor)[4] (P33)本句按原文的字面翻译,其比喻形象同原文一样生动,能使译文读者很快联想到英文中含义相近的习语 as easy as falling off a log. ⑩对牛弹琴 to play the lute to a cow (相当于 cast pearls before swine) 琒琒 路遥知马力,日久见人心。A long road tests a horse's strength and a long task proves a man's heart. [5] (P258) 琒琒 初生牛犊不怕虎 Newborn calves make little of tigers. (试比较 Yong people are fearless.) 上面的翻译保留了生动的比喻形象,其深层意义完全能为读者所接受。如果进行意译,就无法传达原文的形象比喻。

2.4 形象舍弃,意释其义

还有一部分习语由于语言结构和文化背景的缘故,无法直译。这部分习语没有很强的比喻,或者其比喻色彩已然减弱或消失,没有必要去追求原文的形式。直译会使译文牵强附会,使读者不知所云。例如: 琒琒 John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 约翰为人可靠,他既忠诚又正直[6] (P11)。此句中 to eat no fish 出自一个典故,指伊丽莎白一世时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教会在星期五只吃鱼不吃肉的规定,星期五照样吃肉而不吃鱼。因此, to eat no fish 就具有“忠诚”、“忠实可靠”的含义。To play the game 与 to play fair 同义,转义为“公平对待”、“为人正直”等。如果直译成“不吃鱼”和“打比赛”会与原意大相违背。 琒琒 Every man has a fool in his sleeve. 人人都有糊涂的时候。(不宜直译成“人人袖子里都装着个傻瓜。”) 琒琒 It is an ill wind that blows nobody good. 天下无绝对的坏事。(不宜直译成“不给任何人带来好处的风的确是恶风。”) 琒琒 When Greek meet s Greek, then the tug of war. 两雄相争,其斗必烈。(不宜译成“希腊人遇上希腊人,定有一场好斗。”)[7] (P135)

3 结语

翻译中的形象转换主要用于文学翻译,因为文学作品和文学语言是以形象取胜的。习语翻译是文学翻译的一大难点,习语中形形色色生动形象的处理,很大程度上影响了文学作品翻译的成功与否。保留、舍弃还是改换形象,相互补充、相得益彰,在不同语境中,应视句意表达的需要,择而用之。

参考文献:

[1] 平洪,张国杨. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.

[2] 黄凌翹. 俄汉成语形象对比与文化解读[A]. 蒋坚松,蒋洪新. 三湘译论[C]. 长沙:湖南人民出版社,

2001.

- [3] 彭长江. 试论形象词语的翻译[A]. 彭长江, 顾延龄. 译海探秘[M]. 长沙:湖南师范大学出版社,1999.[4] 钱歌川. 翻译漫谈[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [5] 陈安定. 英汉比较与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.
- [6] 张培基, 喻云根, 李宗杰等. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1980.
- [7] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org